



“Lenguaje Confuso”: ¿Qué sucede para encontrarse confuso?

De Mark Guiberson, Ph.D. CCC-SLP,
doctor en Trastornos de la Comunicación y Desarrollo Infantil
Profesor Adjunto, Universidad de Wyoming
División de Trastornos de la Comunicación

Traducido para t-oigo.com gracias a Maria Guadalupe Preciat Berndt
con el permiso del autor.

Definición: El lenguaje confuso parte de la creencia de que los chicos son incapaces de aprender dos idiomas porque esto los confunde, mezclarán los idiomas y tendrán dificultad separando los dos idiomas.

Mientras no existan estudios que documenten el lenguaje confuso, la idea de que los chicos no pueden manejar el estar expuestos a dos (o mas) idiomas, persiste. Adultos bien intencionados pueden aconsejar a los padres a no exponer a los chicos a un segundo idioma para evitar la confusión en el lenguaje. Los educadores, logopedas y otros especialistas podrán también advertir a los padres del riesgo de confusión en el lenguaje. En mis 12 años de experiencia trabajando con chicos bilingües, no me he encontrado con un caso de “lenguaje confuso”. De hecho, no creo que la confusión en el lenguaje exista. A continuación describiré nuestra habilidad innata para manejar los sonidos del lenguaje de los diferente idiomas, teorías de cómo los idiomas interactúan entre si y con nuestro cerebro; y una investigación actualizada de la “mezcla de códigos en el bilingüismo” (code-mixing en inglés) en chicos con dificultades en el aprendizaje de idiomas.

Nuestra Habilidad Innata para Manejar los Sonidos del Lenguaje

Estamos programados para manejar los sonidos de todos los lenguajes humanos. Investigaciones con niños han demostrado que nacemos capacitados para categorizar u oír todos los sonidos de lenguajes posibles, en todos los idiomas humanos (Kuhl. 2004). A los 11 meses de edad, comenzamos a centrarnos o concentrarnos en los sonidos del lenguaje que existen en nuestro entorno. Para los niños bilingües esto significa que comienzan a concentrarse en los sonidos de los lenguajes a los que son expuestos en su medio ambiente diario. Para los que no estamos expuestos a un segundo idioma (L2) hasta una edad mas avanzada, usamos otras habilidades lingüistas y cognitivas para adquirir el L2. Esta investigación demuestra que los humanos tienen la habilidad innata para manejar todos los sonidos del lenguaje y ser bilingües. Estamos programados para ser bilingües como los niños y si no somos tan afortunados para nacer en una situación bilingüe, reestablecemos y desarrollamos la habilidad por medio de trabajo lingüístico y cognitivo.



Un Modelo Común de Habilidad Básica

Marcos teóricos pueden ayudar a entender el bilingüismo. Cummins (1992) propuso un modelo que contrasta como los idiomas son almacenados en nuestras mentes. La gente que cree en la confusión del lenguaje, tienden a creer también que el primer idioma (L1) y L2 son como contenedores separados en nuestra mente, y que estos idiomas no interactúan el uno con el otro. La creencia de que los idiomas están completamente separados el uno del otro se llama *Modelo de Habilidad Básica Separada* (SUP, por sus siglas en inglés). De acuerdo a este modelo, las habilidades del lenguaje no se transfieren de L1 y L2, y los dos idiomas se encuentran en competición entre sí teniendo la posibilidad de robar habilidades y recursos uno del otro. No existe evidencia para sostener el Modelo SUP.

Muchos especialistas en el lenguaje y bilingüismo de niños, cree en el *Modelo Común de Habilidad Básica* (CUP, por sus siglas en inglés) donde L1 y L2 se ayudan el uno al otro. De acuerdo a este modelo, los dos idiomas pueden interactuar y ayudarse entre si. Las experiencias con cualquier lenguaje promueve el desarrollo lingüista en general y con la motivación adecuada y la exposición a ambos lenguajes en la escuela o en un ambiente mas amplio, los chicos adquirirán ambos idiomas. En otras palabras, el desarrollo del lenguaje en cualquier idioma es bueno y ayuda al desarrollo de mas lenguajes. Existe cada vez mas evidencia que sugiere que las habilidades del lenguaje y literatura en L1, de hecho se transfieren a L2, y que los chicos bilingües tienen ventajas sobre chicos monolingües en el funcionamiento de tareas cognitivas y lingüistas (August & Shanahan, 2006; Cummins, 2000). En breve, tendremos razones para creer que existe una influencia ínter lingüista positiva entre L1 y L2. Dado que estos idiomas se ayudan entre si, no es poco común que aquellos que creen en CUP animen a la exposición a ambos lenguajes, la exposición a L1 y L2 resultará en beneficios que se pueden visualizar a largo plazo en el desarrollo lingüista.

La Mezcla de Códigos es un Comportamiento Normal en el Bilingüismo

La Mezcla de Códigos (**code-mixing**) es el uso alternado de L1 y L2. La mayoría de las personas bilingües mezcla los códigos (idiomas), aun este comportamiento normal de bilingüismo, es continuamente causa de preocupación y mal interpretación (Genesee et al., 2004). Cuando un chico mezcla los idiomas, los adultos pueden pensar que está teniendo problemas para separar el L1 del L2. Ya que visualiza la mezcla como deficiencia, insuficiencia o desviación (Cheng & Butler, 1989; Fernandez, 1990; Poplack, 1980). Sin embargo estudios realizados en Canadá con pequeños de 22 meses, bilingües inglés-francés, demostraron su capacidad para usar el L1 o L2 de forma apropiada con adultos monolingües. A demás, los que dominan L1 y L2 mezclan los códigos; la mezcla de códigos es un comportamiento normal de los bilingües, y la mezcla de códigos aparece en todos los niveles de habilidad de L1 y L2. (Guiberson, Barrett, Jancosek, &



Yoshinaga-Itano, 2006; Ardila, 2005; Backus, 1999; Brice & Anderson, 1999; Genesee et al., 2004; Patterson, 1999; Toribio, 2004). El mezclar los códigos no es indicativo de problemas en el lenguaje, es un comportamiento normal en el bilingüismo.

Bilingüismo en Chicos con Problemas de Aprendizaje de Idiomas

La posibilidad de confusión de idiomas puede ser de mayor preocupación para los padres de chicos con alto riesgo de tener dificultades en la adquisición de habilidades de lenguaje. Los chicos con dificultades de aprendizaje de idiomas, ciertamente tienen que trabajar más duro en habilidades del lenguaje y muchos tendrán habilidades de lenguaje menores, como resultado de su discapacidad. Esto no significa que esos chicos no sean capaces de desarrollar un segundo o tercer lenguaje. Existe una tendencia creciente de investigación que indica que chicos con un mayor grado de dificultad de aprendizaje del lenguaje, son capaces de convertirse en bilingües, incluyendo estudios con chicos con impedimentos de lenguaje. (Restrepo & Gutierrez, 2004 Restrepo & Kruth, 2000, Kohnert, Yim, Nett, Kan, & Duran, 2005), chicos con síndrome de Down (Kay-Raining Bird, Cleave, Trudeau, Thordardottir, Sutton, Thorpe, 2005), y chicos con sordera. (Waltzman, Robbins, Green, & Cohen, 2003; Guiberson, 2005; Mueller, M., Chiong, C., Martinez, N., Santos, R., 2004; Robbins, Green, & Waltzman, 2004).

Estos estudios han demostrado que los chicos con dificultades de aprendizaje de lenguaje, son capaces de aprender dos idiomas con mucho esfuerzo. Los retrasos de aprendizaje del lenguaje relacionados con su discapacidad, pueden tener un impacto en sus habilidades del lenguaje en ambos idiomas, pero el bilingüismo no es la causa del debilitamiento del lenguaje, ni de su reducida capacidad. Algunos estudios incluso han indicado que el proceso cognitivo involucrado en aprender el L2, puede ser una buena práctica para los chicos monolingües con debilidades en el lenguaje. (Kohnert, 2011).

Genesee, Paradis & Crago (2004) hacen la siguiente recomendación:

Sabemos que en circunstancias apropiadas, los chicos, incluyendo esos con retrasos de lenguaje, tienen la capacidad de aprender dos idiomas. Los profesionales y los padres necesitan evaluar si las circunstancias del chico hacen viable el aprender dos idiomas. No se debe asumir automáticamente que el tener dos idiomas, es exclusivo solamente para chicos con desarrollo típico normal.

Para resumir, hasta ahora no existe evidencia que sostenga la existencia de confusión de lenguajes. Existe evidencia de que nacemos con la capacidad de escuchar los sonidos humanos de todos los idiomas, y evidencia que sostiene la teoría de que L1 y L2 tienen en común la habilidad base y por lo tanto existe de forma colaboradora uno que otro. También sabemos que la mezcla de códigos es un comportamiento normal de los



bilingües, no un indicador de confusión en el lenguaje. Y para finalizar, estudios recientes han demostrado que los chicos con retrasos en el aprendizaje de idiomas, son capaces de aprender un segundo idioma, con un mayor esfuerzo.

Hasta ahora, no existe evidencia que sostenga un modelo patológico o de déficit en el que la confusión del termino lenguaje puede ser exactamente aplicada a los chicos que se están desarrollando simultáneamente en dos (o mas) idiomas. El entender el desarrollo de lenguaje bilingüe puede ser confuso, especialmente para las personas monolingües. Para complicar las cosas, existe un gran trato de variables en el desarrollo del lenguaje, y mas variables en el desarrollo de lenguaje bilingüe. Puede ser el caso que la confusión del idioma, es cuando nosotros (como adultos) estamos confundidos acerca del desarrollo del lenguaje que estamos tratando de entender en el chico que observamos, enseñamos o nos importa.

Nota de t-oigo.com: no se puede reproducir este articulo sin permiso del autor. Mark Guiberson, Ph.D. CCC-SLP, doctor en Trastornos de la Comunicacion y Desarrollo Infantil, Profesor Adjunto, Universidad de Wyoming, División de Trastornos de la Comunicación. Está publicado en nuestro blog en su version original (inglés) en ihearyou.t-oigo.com